Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasta wzięte i twierdze przechwycone; i stanie się w tym dniu serce bohaterów Moabu jak serce kobiety w bólach (rodzenia).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasta będą zdobyte i twierdze pokonane, a serca bohaterów Moabu będą w tym dniu jak serca kobiet w bólach rodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Keriot jest zdobyty i twierdze są wzięte, a serce mocarzy Moabu w tym dniu będzie jak serce rodzącej kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Karyjot wzięte będzie, i zamki wzięte będą, a serce mocarzów Moabskich dnia onego będzie jako serce niewiasty bolejącej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięto Kariot i zamki pobrano, a będzie serce mocarzów Moab onego dnia jako serce niewiasty rodzącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miasta są zdobyte, twierdze zajęte serce zaś dzielnych Moabu będzie dnia tego jak serce rodzącej kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasta są zdobyte, a twierdze opanowane; i będzie w owym dniu serce bohaterów Moabu jak serce kobiety rodzącej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Keriot jest zdobyte, twierdze zajęte. Serce walecznych Moabu stanie się w tym dniu jak serce kobiety rodzącej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak zajęte będą miasta, a twierdze zdobyte. Serce bohaterów Moabu będzie w tym dniu jak serce rodzącej kobiety. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajęte są miasta i warownie zdobyte, a serce wojowników Moabu dnia tego będzie jak serce niewiasty w bólach [porodu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забрано Аккаріот, і твердині забрані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzięte Keryjot i twierdze też zdobyte; w ten dzień serce rycerzy Moabu będzie jak serce kobiety w bólach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasta zostaną zdobyte, a jego umocnione miejsca – zajęte. Serce mocarzy Moabu stanie się w owym dniu jak serce żony mającej bóle porodoweʼ ”. |

1. 1) <x>290 13:7-8</x>; <x>300 4:31</x>; <x>300 6:24</x> [↑](#footnote-ref-2)